

Un opúsculo del siglo XVI sobre Margarita de Austria¹

María José Bertomeu

Universitat de València
m.jose.bertomeu@uv.es

Recepción: 14/02/2024, Aceptación: 04/10/2024, Publicación: 24/12/2024

Resumen

Este artículo estudia y edita un opúsculo poético breve titulado *Il lamento dell'Illustrissima Duchessa di Fiorenza*. Se trata de una obra *ad hoc* impresa alrededor de 1537, tras el asesinato de Alessandro de' Medici, duque de Florencia, que se unió a otras obras del mismo tipo impresas en el momento con objetivos políticos y propagandísticos, todas enmarcadas en el género del *lamento*, de gran tradición textual en la literatura italiana de ocasión relacionada con hechos históricos.

Palabras clave

Lamento; opúsculos; Renacimiento; Italia; Margarita de Austria.

Abstract

English title. A 16th Century opuscle on Margaret of Austria.

This article studies and edits a short poetic opuscle entitled *Il lamento dell'Illustrissima Duchessa di Fiorenza*. It is an *ad hoc* pamphlet printed approximately in 1537, after the assassination of Alessandro de' Medici, Duke of Florence, which joined other works of the same type printed at the time for political and propagandistic purposes, all framed

1. Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación XXX. Este trabajo se ha realizado con la ayuda de dos proyectos de investigación de la Generalitat Valenciana, dirigidos por Júlia Benavet en la Universitat de València. Uno *Estrategias retóricas y expresión lingüística de las mujeres en la reivindicación de sus derechos en los siglos XVI y XVII*, con referencia CIAICO2023/029; el otro "Estrategias retóricas y expresión lingüística de las mujeres en la reivindicación de sus derechos en tiempos de Carlos V", con referencia AICO2021/33.

in the genre of the lament, of great textual tradition in Italian literature of occasion related to historical events.

Keywords

Lament; opuscles; Renaissance; Italy; Margaret of Austria.

En los últimos decenios han comenzado a recuperarse y estudiarse obras que no habían formado parte del cánón de la literatura de la Edad Moderna hasta el momento, por considerar que pertenían a géneros menores, en muchos casos productos rápidos, realizados con poco cuidado, para aprovechar la curiosidad social sobre un hecho o acontecimiento histórico, como son las relaciones de sucesos, los *avvisi*, *lamenti*... Sin embargo, el acceso cada vez más ágil a colecciones digitalizadas de las bibliotecas más importantes del mundo está cambiando la percepción de la tradición textual que teníamos hasta hace no tanto, pues el estudio de obras y opúsculos de géneros diversos está ofreciendo una perspectiva nueva sobre la difusión de la cultura y las noticias a partir de la invención de la imprenta, así como sobre la utilización propagandística de algunos de estos géneros, como las relaciones de sucesos, tema que cuenta ya con estudios de gran relevancia, sobre todo en ámbito hispánico.²

En el caso de la tradición textual italiana, si bien las relaciones de sucesos tienen características propias, que aún generan cierta controversia acerca inclu-

2. Sociedades y grupos como la SIERS (Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos), el proyecto BIDISO (Biblioteca Digital del Siglo de Oro), en particular el CBDRS (Catálogo y Biblioteca digital de relaciones de sucesos) han hecho y siguen haciendo un trabajo de enorme calado en este sentido, al que se han ido uniendo grupos de diversos países, que están permitiendo ampliar el corpus textual de los siglos XVI y XVII en Europa de forma notable. En especial sobre la propaganda en el caso de la difusión de las noticias vid. Ciapelli y Nider (2017).

so del nombre que deben tener,³ lo cierto es que se originan ya a finales del *Quattrocento*, en verso antes que en prosa (Benavent 2015), a través de diversas formas textuales, una de las cuales es precisamente la de los llamados *lamentanti*, opúsculos en los que se abordaban en verso ficticias lamentaciones de soldados, nobles o reyes, sobre todo en circunstancias de guerras o batallas perdidas.⁴

A partir del primer cuarto del siglo XVI comenzaron a difundirse también opúsculos centrados en historias de mujeres, probablemente para aprovechar el interés de estas obras de diverso tipo, desde relaciones de sucesos, bodas, viajes o celebraciones, que se usaban también con fines ejemplarizantes,⁵ además de propagandísticos.⁶ El interés de las mujeres por la imprenta en ese momento es evidente, si tenemos en cuenta la enorme cantidad de obras de géneros diversos, sobre todo breves, de hoja volante, que se imprimieron en el siglo XVI en Italia, como ha explicado Júlia Benavent (2023: 10):⁷

La imprenta favoreció el nacimiento y la consagración de nuevos géneros en lengua romance destinados a las mujeres. La tendencia aumenta en el siglo XVI. En los catálogos de los impresos se ve todo esto y no solo en las dedicatorias. Las destinatarias de los libros aumentan: entre aristócratas, monjas y mujeres de la nobleza media y alta [...].

Es en este contexto en el que tiene cabida un opúsculo como el que estudiamos en estas páginas, el *Lamento dell'Illustrissima Duchessa di Fiorenza*, impreso en Perugia por un Belardino da Villatuori —del que poco sabemos, más allá de que estuvo activo en esa ciudad alrededor de 1537— sin de declaración de autor o fecha de impresión. Cuenta con 4 folios en 8º, está escrito en verso y narrado en primera persona, como suele suceder en las obras de este género, tan popular en la Italia del siglo XVI.

3. Sobre la denominación de estos géneros y subgéneros breves en la tradición textual italiana Vid. Ettinghausen (2013) o Wilhelm (2019).

4. Vid. Medin y Frati (1890) y Bandini y Beer (1989).

5. En los últimos años se han realizado diversos trabajos muy interesantes sobre la utilización de este tipo de obras, que interesaban a las mujeres, a modo de ejemplo de comportamiento. Entre tantas, las obras de Xenia Von Tippelskirch (2008), Maite Iraceburu (2019), Taberbero (2018) o Bertomeu (2022 y 2023).

6. Numerosos son los casos en los que se aprovecha la enorme difusión de estos textos con fines propagandísticos, vid. Solís de los Santos (2009) o Bertomeu (2008 y 2009).

7. En nuestra opinión este interés explica la vasta producción de opúsculos y obras breves que ejemplifican el comportamiento correcto de las mujeres, o el incorrecto de consecuencias nefastas para estas, del que ya hemos hablado.

Los hechos históricos

El 6 de enero de 1537 Lorenzino de' Medici asesinó a Alessandro de' Medici, I duque de Florencia (Spini 1960). El suceso tuvo enormes repercusiones para el gobierno del ducado florentino, debido a múltiples factores de orden político y económico, pero también tuvo un vasto eco social, que explica la proliferación de impresos que ofrecían distintos puntos de vista sobre la cuestión, salidos de diferentes tipologías italianas, no solode ámbito toscano.

Al morir, Alessandro dejó viuda a Margarita de Austria (1522-1586), hija del emperador Carlos V, de apenas 14 años, con la que había contraído matrimonio solo unos meses antes, el 28 de febrero de 1536, aunque el matrimonio se había pactado cuando la dama contaba con solo 7 años, el 23 de junio de 1529, ocasión en la que el Emperador había legitimado a su hija.⁸

Las condiciones que establecían los acuerdos matrimoniales en el caso de la muerte del Duque sin descendencia legítima, como era el caso, preveían el traspaso de la posesión de diversas plazas y posesiones mediceas a manos de Margarita. Esto generó un movimiento inmediato por parte del sucesor en el ducado florentino, Cosimo I, para casarse con la viuda y asegurarse así que los bienes, tierras e inmuebles quedaran en el ducado. El Emperador, por su parte, negociaba con la influyente familia Farnese el matrimonio de su hija con Ottavio, nieto del papa Pablo III, con evidentes intereses económicos y territoriales.

Los movimientos de unos y otros se multiplicaron durante los meses siguientes, en ámbito diplomático, por supuesto, pero también para afianzar una versión interesada de la situación en la opinión pública, por lo que se comenzaron a difundir textos, a menudo sin autor, o como mínimo de atribución incierta, mirados a difundir un relato de parte de lo sucedido.

La propaganda difundió la idea de que la viuda estaba desconsolada por la muerte de su esposo, aunque sabemos, por las cartas escritas durante ese periodo por los diversos implicados, que en realidad Margarita no gozó de una situación ideal durante los meses que duró el matrimonio, y se negó a casarse con Cosimo I y permanecer en el ducado.⁹

Las negociaciones tuvieron muchas aristas, que no es oportuno tratar aquí, pero lo cierto es que el hecho mismo “attirò sulla città toscana l'attenzione di tutta l'Italia

8. Una copia de la cédula por la que el Carlos V legitimaba a su hija, de la mano de Alonso de Valdés, se encuentra en el Archivo Histórico de la Nobleza, Baena, C. 56, D.28-29, y está fechada en Barcelona el 29 de junio 1529, apenas 6 días después de la firma del contrato matrimonial. Sobre el matrimonio, véase el capítulo de Belardini (1960).

9. A modo de ejemplo, pues no es posible tratar esto aquí en detalle, en una carta del Marqués de Aguilar al Comendador mayor de León, fechada el 17 de enero de 1537, se detalla la situación de abandono que Margarita había sufrido durante su matrimonio, y en la que se encontraba, unos días después de la muerte de su esposo: “A la señora duquesa tenía el señor duque Alexandre, que mal siglo aya, como él hera como acavó, por aquí verá V.S. cómo devía estar que en verdad yo he avido la mayor verguença del mundo [...]”. Cfr. Archivo General de Simancas (AGS), sección Estado, Leg. 866, doc. 44.

e di mezza Europa, scattenando al contempo reazioni dei due partiti in campo [...] che si concretizzò in numerosi opuscoli pro e contro il tirannicidio” (Erspamer 1991). Opúsculos aracterizados por encontrarse entre lo culto y lo popular (Alazard 2010). De estos opúsculos, sin embargo, permanece ignoto el que tratamos aquí.

Opúsculos conocidos

El texto más conocido y cuyo valor cultural ha sido más reconocido lo escribió el propio Lorenzino de' Medici y se titula *Apologie*.¹⁰ En él el asesino explica su versión de los hechos y ofrece una justificación clásica con el argumento de la necesidad de liberar al pueblo del tirano.¹¹

Se generó también una literatura breve de ocasión, de rápida difusión, que sirvió para transmitir las posiciones de las partes.

Se conocen dos obras fundamentales que difundieron el punto de vista del asesino y de la víctima, aunque, como es de esperar por la naturaleza misma de los textos, efímera en su difusión y conservación, cuentan con una tradición muy compleja, de múltiples ediciones, reimpresiones, muchas sin editor, lugar o fecha de edición, y con variaciones en el título que a menudo intentan abundar en aspectos patéticos o trágicos para aumentar el interés del público, a través del uso de adjetivos como *piatoso*, *crudele* o *compassionevole* (Bertomeu 2023), además de ediciones en diversos estados de cuidado y corrección tipográfica. Estas ediciones se consideran “rarissime tutte, per la ragione che gli esemplari andavano a finire nelle mani del popolo, come quelle tante storie che si sono ristampate cento volte, e che pur sono quasi introvabili” (Guasti 1862: 5).

Así pues, el establecimiento de una *recensio* completa que nos dé una visión integral de lo que se escribió, imprimió y difundió en el momento es compleja y está siempre sujeta a la aparición de nuevos textos, conforme las bibliotecas y archivos completan sus colecciones digitales o los proyectos dedicados a estas tipologías textuales avanzan.¹² Lo que se evidencia, y lo que nos interesa aquí, es que son testimonio del interés social por el hecho y por este tipo de obras.

Carlo Guasti (1862) editó en un mismo volumen las dos obras bajo el título *Due capitoli di M. Lorenzo Ghibellini, cioè il Lamento di Lorenzo de' Medici e Il lamento del Duca Alessandro*.

10. Me remito a la edición de Francesco Erspamer (1991), que añade además una decena de cartas de Lorenzino que completan la historia. Lorenzino era un autor bastante reputado en el momento por lo que la obra se ha editado y estudiado dentro del corpus literario de la época. Vid. Nemesio (1983).

11. Como explica Aldo Nemesio (1983: 87), el argumento de Lorenzino es que “Non è colpa l’uccidere, ma il non uccidere il tiranno”.

12. Fundamental en este sentido, en ámbito italiano, es la base de datos *Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo* (Edit16), dell’Istituto Centrale per Il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane (ICCU) del Ministero della Cultura italiano.

El número de ediciones conocidas de ambas varía según el estudioso, como hemos explicado, dada la naturaleza de los textos y el hecho de que durante siglos fueron considerados objeto de curiosidad, pero no de estudio (Erspamer 1991: 7).

El lamento de Alessandro de' Medici comenzó a difundirse inmediatamente al suceso de su asesinato, como era habitual en estas obras de ocasión. Las diferentes ediciones que encontramos a lo largo del siglo XVI muestran cierta homogeneidad en el título *Lamento del duca Alessandro de Medici, duca primo de Fiorenza*. La fecha de la mayoría de ellas no se obtiene del ejemplar sino de la suposición de que se imprimieron en un momento cercano al hecho, lo mismo sucede con el lugar de impresión, en muchas no se declara, no hay impresor ni tampoco autor, pero los estudiosos suponen que se imprimió en Florencia, pues era en Toscana donde más interesaba el asunto.

De una edición impresa efectivamente en Florencia, aunque sin impresor, después de 1537, en 8º y a dos columnas, con un grabado en el frontispicio en el que se representa el funeral del Duque, tendido sobre el féretro, siendo velado por diversos personajes eclesiásticos y nobles, se han conservado bastantes ejemplares, si vamos reuniendo aquellos mencionados por diversos autores en estudios de bibliotecas locales. Así C. Angeleri (1953: 66) señala uno en la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze; Luigi Matteucci (1911) señala otro en la Biblioteca Statale di Lucca; A. Siekiera (1999) localiza uno en la Biblioteca Vaticana (Stamp. Barb. Z. VIII.26, int. 8); y en la base de datos Edit16 se señalan dos, uno en la Biblioteca Trivulziana de Milán y otro en la Biblioteca della Fondazione Giorgio Cini en Venezia.

También sin fecha, pero impreso en Módena encontramos una edición en 8º, cuyo único ejemplar conocido se conserva en el mismo código misceláneo de la Biblioteca Vaticana, con signatura Stamp. Barb. Z. VIII. 26 (int. 7), en el que se conservan diversas ediciones tanto de esta obra como del lamento de Lorenzino.

A partir de ahí, la obra se imprimió en numerosas ocasiones, la mayoría de las veces sin declaración del autor.¹³

La primera mención a Lorenzo Ghibellini como autor la encontramos en la edición salida de la tipografía de M.V. Dorico e Fratelli, de 8 hojas en 8º, que no lleva fecha pero que tuvo que realizarse entre 1538 y 1559, periodo en que los hermanos trabajaron juntos. Se titula *Lamento del signor Alexandro de medici, di Fiorenza duca primo, composto per Lorenzo Ghibellini da Prato*.¹⁴

13. Así otra edición conservada en la British Library, fechado en 1540 o 1543 según el *Short-title catalogue* (1986: p. 430) con el título *Il lamento del signor duca Alessandro primo di Fiorenza. Di nuovo ristampato et con diligentia corretto*, sin impresor ni lugar.

14. Numerosas son las ediciones sobre todo en el último cuarto del siglo XVI. En 1587 en 8º a dos columnas, impresa en Bolonia por Vittorio Benacci y reimpressa en Orvieto por Colaldi, un literato fiorentino del siglo XVI del que, sin embargo, no conocemos ni más datos, ni más obras. Para la fecha se toma como referencia la actividad del tipógrafo, pues el ejemplar no la especifica. De este encontramos ejemplares en la Biblioteca Ambrosiana y en la Accademia dei Lincei. Se imprime de nuevo,

Pocas noticias tenemos de este autor, en realidad, ni siquiera está realmente identificado (Siekiera 1999: 691-692), y se le conoce solo por la incierta atribución de esta obra, así como la de la otra obra sobre el hecho, el lamento de Lorenzino, cuya atribución es igualmente incierta y, según Anna Siekiera (1999: 691-692) parece haber sido realizada “per la vicinanza tematica” de las obras.

Una edición curiosa es otra de las conservadas en el códice misceláneo de la Biblioteca Vaticana ya mencionado, Stamp. Barb. X.VIII. 26 (int.6). sl.sn.sd. titulada *Lamento del signor Alessandro de Medici, duca primo di Fiorenza, con quello del Reverendissimo cardinal de Medici*, en la que se añade al lamento de Alessandro otro del cardenal de Medici, Ippolito, al que, según la leyenda, Alessandro habría asesinado (Spini 1960). Esta lleva un grabado diferente en el que una figura masculina aparece sentada en una especie de reclinatorio.

En el caso del lamento de Lorenzino de' Medici, si analizamos las ediciones localizadas hasta el momento por los estudiosos, podríamos decir que hay varios grupos relacionados por el título, por las características físicas y por el grabado del frontispicio, el texto permanece idéntico, en todos, salvo alguna variante mínima. En concreto, podemos establecer dos grupos: aquellas más tempranas no declaran el autor, están impresas en 8º y, o bien no llevan grabado en el frontispicio, o llevan uno que representa una escena de violencia genérica; mientras que, en el otro grupo de textos, se declara la atribución de autoría a Lorenzo Ghibellini, se imprimen en 4º a dos columnas, y llevan grabados en los que se representa más fielmente el tema de la obra, es decir, el diálogo de Lorenzino con el Diablo a las puertas del infierno. La mayoría de las ediciones han sido datadas *post. quem* a partir de la fecha de inicio del trabajo del editor, cuando lo hay, o en otros casos, posteriores a 1548, fecha de la muerte de Lorenzino de' Medici. Dado que el texto no es un lamento propiamente dicho, que generalmente se articulan como monólogos dramáticos, sino un diálogo de Lorenzino con el Diablo a las puertas del Infierno, en el que el asesino se muestra arrepentido, se llama a sí mismo traidor y pide ser colocado en el círculo más bajo del Infierno con los otros traidores.¹⁵

El primer grupo, se presenta con títulos largos, muy explicativos del contenido, que es algo habitual en este género, como *Lamento del s. Lorenzino di*

esta vez en Florencia, en la tipografía de Michelangelo Semartelli, 2 hojas en 4º, a partir de 1591, cuando el tipógrafo empieza su actividad; alrededor de 1600 encontramos otra edición, también en Florencia, de la que se conserva un ejemplar en la biblioteca de la Fondazione Giorgio Cini de Venezia (Rhodes, D., Catalogo del fondo librario antico della fondazione Giorgio Cini, L5). Se reimprime en 1617 en Florencia, por Michelangelo Arnesi, de nuevo con el grabado que representa el funeral del Duque, siempre en 4º, de dos hojas a dos columnas sin numerar. En el siglo XVII, sin fecha, de nuevo en Florencia en la Insegna della Stella, con las mismas características físicas y grabado, mismo incipit y explicit. Esta edición es la que usa como base Guasti en su edición de 1862.

15. La referencia aquí a la *Commedia* de Dante en la que la traición es de hecho el peor pecado que un hombre puede cometer, es evidente. Lorenzino había formado parte de la corte de Alessandro y había escrito una comedia en 1536 con ocasión de la boda entre el Duque y Margarita de Austria (Ersparmer 1991: 28, n.1).

*Medici, per la morte che dette al duca Alessandro di Fiorenza, o Lamento di Lorenzino de Medici per haver ammazzato l'illustrissimo signor Alessandro de Medici di Fiorenza duca I, con tutto il successo della sua disperatione, nuovamente ristampato.*¹⁶ Estas cuentan una presentación distinta, en 8º y a una sola columna, sin autor. Tres ediciones, dos de ellas sin editor ni fecha de edición.¹⁷ La primera lleva en el frontispicio un grabado en el que se ven cuatro figuras, una la de Lorenzino con una espada en la mano a punto de ejecutar a un hombre arrodillado y maniatado, mientras una figura de pie, a un lado, vigila y otra a caballo da la espalda a la escena. Al fondo se ve lo que podría ser el castillo de Florencia. Las figuras son toscas y no ofrecen detalle alguno para su identificación más allá de que se puede interpretar un asesinato.¹⁸ Antonio Medin (1890: IV, p. 45) aporta otra titulada *Lamento di Lorenzino de' Medici, il quale già uccise il duca Alessandro di Fiorenza*, impresa en Módena, sin fecha, aunque el estudioso la ubica en torno a 1550, por la actividad de la imprenta y con posterioridad a la muerte de Lorenzino.

El segundo grupo, al que pertenece el ejemplar utilizado por Guasti para su edición,¹⁹ se agrupa bajo el título *Il pietoso lamento che fa in fra se stesso Lorenzino Medici come ammazzò l'illustrissimo signor Alessandro Medici, primo duca di Fiorenza, composta per M. Lorenzo Ghibellini da Prato*,²⁰ con mínimas variaciones. Hay dos tipos de frontispicios, uno en el que se ve un grabado que representa una escena en la puerta del Infierno, en la que se ve al Diabolo, encadenado, ante el que se presenta Lorenzino, guiado de una mujer que señala con la mano izquierda a la puerta infernal, y otro en el que se ve al Diabolo sosteniendo a Lorenzino por el pelo y los hombros en actitud agresiva.²¹

16. De esta hemos encontrado tres ejemplares, uno en la Biblioteca Statala di Lucca, múmero – faltan las tres primeras páginas; dos en la Biblioteca Vaticana, uno en un volumen misceláneo con la signatura Stamp. Barb. Z.VIII.26(int.5), en el que se recogen diversos impresos de este suceso, otro Stamp.Cappon. V.681(int.67).

17. Edit16 hipotiza post. 1537 en una y 1540 en la otra. Aunque como decimos, es más probable que todas fueran impresas posteriormente a la muerte de Lorenzino, por la temática y el contenido del texto. El caso recuerda sin duda a otro escándalo similar, de otra de las grandes familias italianas, los Farnese, con el asesinato de Pier Luigi Farnese en 1547 y la difusión de diversas obras, entre las que destaca el *Dialogo de Caronte y Pedro Luis Farnesio*, en el que Pier Luigi se enfrenta al barquero del Infierno, y su asesinato viene juzgado como justo, con un argumento similar al ofrecido por Lorenzino en las *Apologie*. Vid. Bertomeu (2008).

18. La tercera, fechada en 1543 e impresa por Giov. Di Francesco Benvenuto Cartolajo, tiene las mismas características físicas que los dos anteriores (Guasti 1862: p. 7).

19. En concreto el que usa Guasti (1862) fue impreso en Florencia en la Insegna della Stella, en 4º a dos columnas, cuenta solo con dos hojas, sin numerar, sin fecha de impresión pero que el editor sitúa en el siglo xvii.

20. Hay otros ejemplares de esta impresión en la biblioteca dell'Accademia della Crusca y en la Biblioteca Riccardiana.

21. Dos impresas en Scale di Badia, Pistoia y Florencia, en 4º en dos hojas sin numerar a dos columnas, sin fecha. Angelieri (1953: 67) indica una fecha posterior a 1581, mientras que Guasti (1862) indica una fecha posterior a 1550, ambas con un grabado del Diabolo sosteniendo a Loren-

El lamento de Margarita

Los opúsculos hasta aquí mencionados han sido estudiados regularmente por diversos autores interesados en los hechos históricos de los que son fruto o en la difusión de las noticias durante el Renacimiento, como hemos visto ya, sin embargo, nadie ha reparado en otro texto que nace al calor del mismo hecho histórico, de tema aparentemente menos político, pues se centra en el lamento de la viuda del Duque, pero que, en realidad, a la vista de lo mucho que había en juego tanto para los Medici como para Carlos V y los Farnese según fueran las negociaciones por el segundo matrimonio de la dama, tenía un marcado enfoque propagandístico. Se trata del *Lamento della Illustrissima Duchessa di Fiorenza*.

De esta obra conocemos solo una edición, con un ejemplar, conservado en la Biblioteca Nazionale Marciana de Venezia, sin autor, aunque sí está identificado el impresor, un Belardino da Villatuori, del que tampoco se sabe mucho, más allá de que estuvo activo en Perugia entorno a 1537.²² De esta tipografía solo se conoce otra obra, curiosamente también poética sobre la muerte *Opera nova de la morte: sonetti bellissimi composte da degni autori nuovamente stampate*, s.a. Esta obra se reimprimió en 1586 en la tipografía de Pietro Paolo Orlando, localizada también en Perugia, al menos hasta 1590, cuando parece que Orlando podría haberse transferido a Asís, tras un acuerdo con el Comune de la ciudad para establecerse en Piazza Maggiore, aunque no se conoce hasta el momento ninguna obra impresa allí (Edit16). Parece que estuvo activo hasta 1625 (Brizi 1888).

La obra se compone de un poema de 91 versos en *terza rima*, que es el metro habitual del género, al que siguen dos sonetos, con el título de *Sonetto* cada uno, bajo la forma del *sonetto caudato*, con una estructura ABBA ABBA CDC DED dFF; el segundo, similar, aunque no igual: ABBA ACCA DED EFE eGG.

La estructura temática sigue los cánones de los lamentos femeninos, en el que una mujer realiza un monólogo entorno a una tragedia personal. Las fuentes del género son conocidas²³ y en Italia se popularizó, en el caso de los lamentos

zino por el pelo y los hombros en actitud agresiva; también en Florencia, en 1567, del Arcivescovo, con el mismo grabado del Diablo cogiendo a Lorenzino por el pelo y los hombros; otra en Roma, en la tipografía de Giovanni Osmarino, posterior a 1570 (Edit16); otra en Florencia en las prensas de Battista Pagolini en 1581 otra impresa en Florencia por G. Baleni en 1584; y otra realizada por Zenobio Bisticci en 1601, de la que se conserva un ejemplar en la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia.

22. No hemos localizado el texto en otras bibliotecas, ni siquiera en la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, ciudad en la que se imprimió; tampoco se encontraba, que sepamos, en la colección de 10.000 volúmenes que Prospero Podiani, uno de los bibliófilos más importantes del siglo, legó en diciembre de 1582 a la ciudad de Perugia. Alessandra Panzanelli (2020: 276) sí registra la obra, que localiza a través de la base de datos Edit16 (*Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo*, <https://edit16.iccu.sbn.it/>), pero no la señala como integrante de la colección Podiani. Sobre dicha colección remito también a la obra de Panzanelli y Artilio Bartoli Langeli (2016).

23. Remito a los artículos de Anna Tiziana Drago (1998) o Marino Alberto Balducci (1993) para

de mujeres²⁴ a partir de los lamentos de diversas féminas del *Orlando Furioso*, en especial el de Olimpia y el de Isabella, y giran entorno a dos ideas: la cruel Fortuna y la *donna abbandonata*, matizada aquí por la elegía fúnebre que impone la condición de viuda, en base al *planctus* de Petarca por la muerte de Laura, entre otros poemas, de la canción 268 del *Canzoniere*:

Che debb'io far? Che mi consigli, Amore?
 Tempo è ben di morire,
 e ho tardato più ch'i non vorrei.
 Madonna è morta, e ha seco il mio core
 E volendol seguire,
 interromper conven quest'anni rei [...]
 (Petrarca, *Canzoniere*, 268, vv. 1-6)

El lamento de Margarita se articula sobre una base patética, apenas narra nada de los hechos, sino que se limita a un monólogo en el que los ecos petrarquistas²⁵ giran, como decíamos, en torno al “lamentabil pianto” de la protagonista.

Se estructura a partir de una invocación a aquellas mujeres tristes, “meste”, a las que se llama a ser testigos de la pena de la dama. La pena, puesto que se presenta como fruto de la pérdida del ser amado, se describe mediante las imágenes petrarquistas de los ojos convertidos en ríos de lágrimas, y se expresa en unos versos llenos “di lagrime, di pianti e de sospiri” (*Lamento*, v. 9). Ante esta pena, no vale de nada ser “Duchessa, no, non più regina” (*Lamento*, v. 16).

Tras esta introducción, viene una segunda parte en la que se dedican numerosos versos a dos cuestiones: lo inesperado de la tragedia, cuando ella “sopra ogn'altra pensai esser contenta” y el reproche a una muerte que se ha cebado en su amado, pero la abandona a ella:

Ahi crudel morte, a me quanto sei tarda!
 ad altri fusti ben qual rapido angue
 (*Lamento*, vv. 22-23)

mayor profundización sobre el tópico de la mujer abandonada en la literatura italiana. A parte por supuesto de la obra de Florence Alazard ya citada (2010).

24. Los lamentos femeninos se popularizaron a partir de esos cuyo tema era la mujer abandonada, hacia otras protagonistas cuyo lamento se originaba en otras casuísticas, que van desde los lamentos de mujeres que sufrieron violencia, a los de mujeres que cometieron algún crimen a aquellos incluso de las cortesanas. Vid. Pacheco (2023), Bertomeu (2023), Itraceburu (2021), entre otras.

25. Remito también al magnífico estudio de Virginia Cox (2015) en el que se estudia el petrarquismo en uno de los subgéneros del lamento que más éxito tuvo en Italia y que se ha bautizado como baladas de ejecución, por tratarse de obras en las que el lamento de las mujeres se produce sobre el cadalso, a punto de ser ejecutadas en plaza pública por un delito cometido, generalmente contra un hombre.

El tema del deseo de la muerte, ante la pérdida del amado, se ilustra también a través del ejemplo de dos mujeres que, según la tradición literaria, se suicidaron, aunque en realidad las circunstancias difieren de las de Margarita, sobre todo en el primer caso, el de Lucrecia, la dama romana que se suicidó tras haber sido violada por su hijastro, Sexto Tarquinio. La figura de esta mujer fue ampliamente difundida durante el siglo XVI en Italia como ejemplo de castidad y de pudicicia,²⁶ la virtud que debían poseer las mujeres según toda la literatura comportamental, y se difundió a partir de una enorme cantidad de obras cultas, así como de opúsculos y literatura de cordel.²⁷

E pur non trovan fine i miei lamenti,
che qual' Lucretia io tria del petto fora
col crudel ferro el sangue a me val poco
ch'al cor' o el ferro è pur non fa ch'io mora
(*Lamento*, vv. 71-74)

El segundo ejemplo es el de Porcia, esposa de Marco Junio Bruto, asesino de Julio César, que se suicidó tras la muerte de su esposo, supuestamente tragándose unas brasas:

E come Portia io prenda in bocha il foco
Non po giovar, ch'el foco in me si asconde
(*Lamento*, vv. 75-76)

Aunque Margarita era la esposa del asesinado, no del asesino, compara su sufrimiento y la posibilidad de que este acabara con un gesto similar, que, sin embargo, según ella, no daría el resultado deseado. La imposibilidad de acabar con el sufrimiento de la pena de amor a través de la muerte es también un motivo petrarquista muy destacado,²⁸ que ya incluyó Ariosto en el lamento de Isabella, que expresa su deseo de morir con su amado y la imposibilidad de alcanzar tal objetivo.²⁹

Non s'è tosto vedrò chiudervi gli occhi
O che m'ucciderà il dolore interno,

26. Ya las tres coronas de la literatura italiana habían contemplado estos ejemplos. Cfr. Giovanni Boccaccio, *De Mulieribus claris*, n. 49, Lucrecia; n. 82, Porcia. Lucrecia se encuentra para Dante en el Limbo, junto a todos los magnos ejemplos de la antigüedad, *Inferno IV*, vs. 128; para Petrarca, está precisamente en el *Triunfo della Pudicizia*, v, 132.

27. Interesante en este sentido es la introducción de Anna Cerbo (2017) a su edición de *Lucrezia* de Paolo Regio.

28. Baste recordar el soneto 36 del *Canzoniere*: “Se io credesse per morte essere scarco”.

29. Recordemos que, aunque en un primer momento a Isabella la persuade un ermitaño a través del ejemplo de mujeres de la antigüedad y de la Biblia y aludiendo a la voluntad de Dios, a lo que parece que la dama cede, al final ella consigue provocar su muerte unos cantos después, en el famoso episodio en el que Isabella engaña a Rodomonte y sacrifica su vida en pos de su castidad, y de la promesa a su amado fallecido (Ariosto, *Orlando Furioso*, XXIX, ott. 28-29).

o se quel non può tanto, io vi prometto
 con questa spada oggi passarmi il petto
 (Ariosto, *Orlando Furioso*, XXIV, ott. 81, vv. 5-8)

El poema acaba de una forma un tanto sorprendente tras la vehemencia trágica de los versos anteriores, pues la viuda acepta que si ha de vivir por voluntad del cielo es porque algo mejor la espera en vida:

Duque poi che restar' del spirto priva
 Non posso e che da me fuge la morte
 Viverò poi ch'el ciel vol pur ch'io viva
 Che forse mi riserva a miglior sorte.
 (*Lamento*, vv. 87-90)

Margarita se convertiría, en octubre de 1538 en Duquesa de Parma, al casarse con Ottavio Farnese. Sería solo el principio de una figura que iría creciendo en importancia y ocupando un rol fundamental en la política imperial del siglo, como gobernadora de los Países Bajos.

Los sonetos finales solo forman un paratexto que incide en el motivo del lamento y la cruel fortuna, que no tiene piedad con el sufrimiento de la protagonista.

A continuación, ofrecemos el texto del lamento.³⁰

LAMENTO/ DE LA ILLUSTRIS/SIMA DUCHESSA/ DE/ FIORENZA./
 Capituli, sonetti bellissimi.

(f. 1r)

Se mai fra l'altre meste alcuna pianse,
 venghi a veder' mio lamentabil pianto,
 hor che le luce mie doi fiume fanle.
 Nessuna più di pianger' se dia il vanto
 e, si in versi piango io, nisun si amiri
 che, qual cygno, ch'mor' piangendo, io canto,
 e voglio, inanzi che piangendo io spiri,
 sia pien' la voce mia, sien pien mei versi
 di lagrime, di pianti e de sospiri.
 Voi che da gli ochi mei sempre un mar' versi;
 vo pianger, vo cridar', vo ch'ogn'om m'oda,
 vo che sien mei piacer smarrite e persi.

30. La transcripción se ha realizado manteniendo la máxima fidelidad al original, se han regularizado la puntuación, las mayúsculas y minúsculas y la acentuación; se ha mantenido la grafía particular de algunas palabras salvo en la regularización de la diferencia entre <u> y <v>, necesaria para la legibilidad del texto.

Non vo che gli anni mei nisun più goda,
non vo riposo più sera o mattina,
non più grandezza, no, non vo più loda.

Non più Duchessa, no, non più regina,
ma di morte ombra lacrimosa e mesta.
Pianger voglio, ca'l pianto el ciel m'inchina,
venuta donde el mar ghiaciato resta
donde el septentrion' girando sguarda,
per far col pianto a tutti, s'io, a molesta

Ahi crudel morte, a me quanto sei tarda!
Ad altri fusti ben' qual rapido angue//(f.1v)
hor tardi, el tuo tardar mio ben' ritarda.

Della gran Casa d'Austria e del gran sangue
del'altro Imperator' l'inclita figlia
oda ciascun, qual si lamenta e langue.

Lassa, pensai (che ciel pietà ne piglia)
far de bel sangue mio fiorir' la terra,
penso hor' del sangue mio farla vermiglia.

Pensai d'ogni mio mal vincer la guerra,
farmi immortal' e vincer la Fortuna,
hor' la Fortuna ogni gran mal mi afferra.

Pensai vincer' el sol, vincer la luna,
di splendor e d'altezza, hor' vedo spenta
ogni mia luce, agli ochi mei s'imbruna.

Sopra ogn'altra pensai esser' contenta,
come già mi predisse mia nutrice,
hor sopra ong'altra son la più scontenta.

Quanti volte la dotta incantatrice
con versi, ombre, caratte a sparsi crini
mi fe beata, hor' son la più infelice.

Quanti presagi astrologi e indovini
han' del mio ben voluto impir le carte,
hor' par' ch'ognuno el mio mal' endovini.

Ahi, lassa me! Con quanto inganno et arte//(f. 2r)
promesso ha el cel levarmi ogni dilecto,
tal ch'io sento mancharmi a parte a parte.

Crudel, che non venisti al mio competto
s'havevi pur del sangue mio tal sete?
che in cambio t'avrei oferto el sangue el petto.

Crudel, che m'ai turbato ogni quiete
ne doveria la terra far' gran segno,
aprirse e giù tirarte al fiume Lethe.

L'aer ben si turbò, ben hebi a sdegno,
cadder' le stelle alhor', tremò el tereno,
mostrossi el ciel d'ira e di sangue pregno;

né fu come solea chiaro e sereno,
la luna impalidì, scurossi il sole
videsi fulminar' tuono e baleno;

et io caddi, qual morta cader sole
d'ogni ben priva, senza più sperare,
mancandomi lo spirito e le parole.

Ahi, crudele sorte mia, che debbo io fare
poi che d'ogni riposo el ciel mi spoglia?
Debbo io con tanti affanni in vita stare?

Ma chi sarà che via el mio dolor toglia?
Come potrò dar' fine a mei tormenti?
Che cosa potrà mai fermar mia doglia?//(f. 2v)

Ch'io ponga al petto mio li aspri serpenti
non fa mistier che sempre mi divora
e pur non trovan fine i miei lamenti.

Che qual' Lucretia io tria del petto fora
col crudel ferro el sangue a me val poco,
ch'al cor' o el ferro è pur non fa ch'io mora;
e, come Portia, io prenda in boncha el foco
non po giovar, ch'el foco in me si asconde,
e pur non so trovar di requie loco

ch'io getti el corpo mio nele false onde
sendo in un mar' di pianto poco giova,
ch'ognor chiamo la morte e non risponde

e già in mille altri modi ho fatto prova
finir la vita mia, finir questi anni,
né via, né modo alcun per me si trova.

Ben ch'io pianga e sospiri e ch'io mi affanni
non posso mai però giungere a riva,
né so per questo riparar mei danni.

Duque poi che restar' del spirito priva
non posso, e che da me fuge la morte
viverò poi ch'el ciel vol pur ch'io viva,
che forse mi riserva a miglior sorte.

FINIS//(f. 3r)

Sonetto

Ben poi tu, hormai iniqua e cruda morte,
di me palma acquistar dela tua impresa,
vinta mi trovo et da toi lacci offesa,
da poi che piace al ciel' e la mi sorte.

E tu, patre del cielo, apri le porte
del Paradiso, ch'a te ne vengo tesa,
da poi ch'io ho la mia vita in darno spesa,
delli electi toi fammi consorte.

Ho tu. mondo fallace, unde so spinta.
stata so da toi inganni oggi finita,
trovomi in fra toi lacce in terra cinta.

Mai fu tal crudeltà al mondo udita.

Sola mi trovo a rimirar' le stelle.
 In pianto vo cibiar' questa mia vite,
 Da poi che tal' ferita
 sanar' non posso, che l'aspra Fortuna
 Non auta di me pietà nissuna.

Sonetto

Dimme, Fortuna, perché mi tormenti?
 Per qual cagion me struggi et cacci al fondo?
 Che t'abbio fatto mai in questo mondo
 Che fai sintire a me sì grandi stenti? //(f. 3v)
 Perché, cruda Fortuna, non consenti?
 Damme la morte, et conserveme dove
 ti piaccia in questo mondo, overo altrove,
 che tucte li mei sensi son contenti
 con dur' me poi in nello excelso Regno.
 Fortuna ingorda, non mi dar' più guai,
 più non posso in el mondo far' disegno.
 Con qual speranza in te mi fida mai?
 non mi far star', perché morir' mi piace.
 Sto con dolor, et tu, Fortuna, il sai.
 Più presto oggi che crai³¹,
 sento la vita mia che se distrugge,
 che, a chi manca Dio, la vita fugge.

FINIS

Stampata in Perogia per Belardino da Villatuori

Conclusiones

Hemos tenido la oportunidad de constatar la necesidad de continuar el trabajo de localización y edición de obras pertenecientes a estos géneros y subgéneros, considerados durante mucho tiempo menores, pero que permiten dibujar un panorama más completo de la producción literaria, impresa, durante el Renacimiento en Italia; esto es fundamental para dimensionar correctamente el corpus textual del siglo XVI italiano así como para comprender la difusión de las noticias, mucho antes de que existieran los diarios, tal y como los conocemos hoy, pero también para entender el interés por la lectura y el consumo de estos productos editoriales que responden, sin duda, a intereses diferentes de la creación literaria pero que conforman la cultura del momento; sin ellos, perdemos una parte de la historia textual y literaria.

31. Voz dialectal que significa 'mañana'.

Estos textos son también importantes desde el punto de vista de las dinámicas políticas y sociales pues en muchas ocasiones tienen una clara deriva propagandística, que mira a la difusión de un relato concreto sobre un hecho determinado, muy efectivo en muchas ocasiones pues calaban en la opinión pública, ocupaban el espacio público de manera más efectiva y rápida que la alta literatura.

El estudio de estas obras posee enormes posibilidades también para el estudio de la historia lingüística y, en especial, de las denominadas tradiciones discursivas, tal y como plantean las recientes reflexiones de estudiosos como Lorenzo Tomasin (2019) o Raymund Wilhelm (2019 y 2020), en relación precisamente con este tipo de opúsculos, así como de las cartas y otros textos de archivo.

Para que estas vías de estudio sean posibles, no obstante, primero es necesario excavar entre archivos y bibliotecas y sacar a la luz los textos, editarlos, clasificarlos, relacionarlos y ponerlos a disposición de la comunidad académica.

Bibliografía

- ALAZARD, Florence, *Le lamento dans l'Italie de la Renaissance: Pleure, Belle Italie, Jardin du monde*, Rennes, Presses Université de Rennes, 2010.
- ALIGHIERI, Dante, *Divina Commedia*, ed. Natalino Sapegno, Venecia, La Nuova Italia, 1999, 3 vols.
- ANGELERI, Carlo, *Bibliografia delle stampe popolari*, Firenze, Sansoni, 1953.
- ARIOSTO, Ludovico, *Orlando Furioso*, ed. Cesare Segre, Milán, Oscar Mondadori, 2008.
- BALDUCCI, Marino Alberto, “Il destino di Olimpia e il motivo della ‘donna abbandonata’”, *Italica*, núm. 3 (1993), pp. 303-328.
- Bandini, Marco y Beer, Marina, *Guerre in ottava rima. Guerre d'Italia (1483-1527)*, Módena, Panini, 1989, 4 vols.
- BELARDINI, Manuela, «Margherita d'Austria, sposa e vedova del duca Alessandro de' medici», en *Margherita d'Austria (1522-1586). Costruzioni politiche e diplomazia tra corte Farnese e Monarchia spagnola*, ed. Silvia Martini, Roma, Bulzoni, 2003, pp. 25-54.
- BARTOLI LANGELI, Attilio, y PANZANELLI, Alessandra, eds., *L'invenzione della biblioteca. Prospero Podiani, Perugia e l'Augusta. Catagolo della mostra*, Perugia, Deputazione di Storia Patria per l'Umbria, 2016.
- Benavent, Júlia, “Fondos manuscritos e impresos del siglo XVI para el estudio de las mujeres”, en *La mujer y los universos femeninos en las fuentes documentales de la edad moderna*, coords. Jesús M. Usunáriz y Javier Ruis Astiz, Madrid, Dykinson, 2023, pp. 5-14.
- BENAVENT, Júlia, “Las relaciones italianas sobre la Conquista de Granada en el siglo XV”, en *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa moderna*, eds. Jorge García López y Sònia Boadas, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 2015, pp. 103-108.
- BERTOMEU MASIÀ, María José, “Relaciones de sucesos sobre casos trágicos femeninos en la Italia del siglo XVI”, en *La imprenta y las mujeres en los siglos XVI-XVII*, ed. Júlia Benavent, Valencia, Tirant Lo Blanch, 2022a, pp. 39-54.
- BERTOMEU MASIÀ, María José, “La imagen de la mujer frente a la muerte en las relaciones de sucesos italianas del siglo XVI”, en *Metamorfosis y memoria del evento. El acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII*, eds. Luc Torres, Hélène Tropé, Javier Espejo Surós, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2022b, pp. 43-54.
- BERTOMEU MASIÀ, María José, “La muerte de las reinas. Memoria e imagen femenina en opusculos y relaciones italianas durante el Renacimiento”, *Qua-derns de Filologia. Estudis Literaris*, XXIV (2019), pp. 101-117.
- BERTOMEU MASIÀ, María José, “Relaciones de sucesos italianas sobre la boda de Felipe II con María I Tudor”, *Cartaphilus: Revista de Investigación y Crítica Estética*, V (2009), pp. 6-17.
- BERTOMEU MASIÀ, María José, “Literatura de propaganda: obras sobre la muer-

- te de Pier Luigi Farnese (1547)”, *Cartaphilus: Revista de Investigación y Crítica Estética*, núm 3 (2008), pp. 7-19.
- BOCCACCIO, Giovanni, *De Mulieribus claris*, ed. Vittorio Zaccaria, en *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, coord. V. Branca, X, Milán, Oscar Mondadori, 1967.
- BRIZI, Antonio, *Annali tipografici di Perugia dall'origine della stampa ad oggi*, Bologna, 1888.
- CERBO, Anna, ed., Paolo Regio, *Lucrezia*, Nápoles, Edizione Scientifiche italiane, 2017.
- CIAPPELLI, Giovanni, y Valentina NIDER, eds., *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Università degli Studi di Trento, 2017.
- COX, Virginia, “The Laurel and the Axe: Petrarchist Execution Lyrics in Late-Renaissance Italy”, *Renaissance Studies*, XXIX (2015), pp. 720-748.
- DORADO BLANCO, José, “Aproximaciones metodológicas a la imagen de la mujer en las relaciones de sucesos en los siglos XVI y XVII”, en *Ars longa. Actas del VIII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro*, eds. C. Mata Indurain y S. Santa Aguilar, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2018. pp. 95-105.
- DRAGO, Anna Tiziana, “Il ‘Lamento della donna abbandonata’ o lo stravolgimento parodico della tradizione: Aristaenet. Ep. 2, 13”, *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici*, núm. 41(1998), pp. 207-223.
- ERSPAMER, Francesco, *Lorenzino de' Medici. Apologia e lettere*, Salerno, Salerno Editrice, 1991.
- ETTINGHAUSEN, Henry, “Los avvisi a stampa: las relaciones de sucesos italianas en relación con las españolas”, en *Protogiornalismo e letteratura*, ed. Gabriel Andrés, Milán, Franco Angeli, 2013, pp. 13-23.
- GUASTI, Carlo, ed., *Due capitoli di m. L. G.*, in *Miscellanea pratese di cose inedite o rare antiche e moderne*, Prato, 1862.
- IRACEBURU JIMÉNEZ, Maite, “La concepción de la mujer a través del léxico en las relaciones de sucesos en verso”, *Hipogrifo*, IX, 1 (2021), pp. 959-999.
- IRACEBURU JIMÉNEZ, Maite, “Las relaciones de sucesos como instrumento de control: el caso de los antimodelos femeninos”, en *Memoria y Civilización. Anuario de historia*, ed. M. Iraceburu Jiménez, Navarra, Universidad de Navarra, 2019, pp. 543-52.
- MATTEUCCI, Luigi, *Descrizione ragionata delle stampe popolari della Governativa di Lucca*, Lucca, Cogliati, 1911.
- MEDIN, Antonio y FRATI, Ludovico, eds., *Lamenti storici dei secoli XIV, XV e XVI*, Bologna, Romagnoli, 1890.
- NEMESIO, Aldo, “Nei sotterranei del testo: Nota sulla *Apologia* di Lorenzino de' Medici”, *Lettere italiane*, XXXV (1983), pp. 80-89.
- PACHECO, Silvia, “Cortesanías y prostitutas ambulantes en la poesía popular italiana del siglo XVI. Estudio de dos impresos”, en *Mujeres en la Querelle des Femmes*, eds. S. Bartolotta y Mercedes Tormo-Ortiz, Madrid, UNED, pp. 103-112.

- PANZANELLI, Alessandra, *La stampa a Perugia nel Rinascimento. Dai tipografi tedeschi agli editori locali*, Milán, FrancoAngeli, 2020.
- PETRARCA, Francesco, *Trionfi. Rime Estravaganti. Codice degli abbozzi*, ed. Marco Santagata, Milán, Oscar Mondadori, 1996.
- Short-title catalogue of books printed in Italy and of Italian books printed in other countries from 1465 to 1600 now in the British Library*, Londres, The British Library Board, 1986.
- SIEKIERA, Anna, “Ghibellini, Lorenzo”, en *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1999, vol. LIII, pp. 691-692, en línea, [https://www.treccani.it/enciclopedia/lorenzo-ghibellini_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/lorenzo-ghibellini_(Dizionario-Biografico)/).
- SOLÍS DE LOS SANTOS, José Luis, “Relaciones de sucesos de Inglaterra en el reinado de Carlos V”, en *Testigo del tiempo, memoria del evento. Cultura escrita y sociedad en el mundo ibérico (siglos XV-XVIII)*, coords. Manuel Fernández, Carlos Alberto González'-Sánchez, Natalia Maillard Álvarez, Barcelona, Ediciones Rubeo, 2009, pp. 640-698.
- SPINI, G., «Alessandro de' Medici, primo duca di Firenze», en *Dizionario Biografico degli italiani*, Roma, vols. II, 1960, en línea, [https://www.treccani.it/enciclopedia/alessandro-de-medici-primo-duca-di-firenze_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/alessandro-de-medici-primo-duca-di-firenze_(Dizionario-Biografico)/).
- TIPPELSKIRCH, Xenia, « Lire l'exemplaire. Lectrice en Italie a la fin du XVIe siècle: une étude de cas », en *Construire l'exemplarité. Pratiques littéraires et discours historiens (XVIe – XVIIIe siècles)*, ed. L. Giavarini, Dijon, Editions Universitaires de Dijon, 2008, pp. 167-180.
- TOMASIN, Lorenzo, *Il caos e l'ordine. Le lingue romanze nella storia della cultura europea*, Turín, Einaudi, 2019.
- WILHELM, Raymund, “La ‘sincerità’ linguistica dei testi documentari. Riflessioni sullo studio dei volgari antichi”, en *Forme, strutture e didattica dell'italiano. Studi per i 60 anni di Massimo Palermo*, eds. D. Mastrantonio, E. Salvatore, Siena, Università di Siena, pp. 135-145.
- WILHELM, Raymund, “Le donne degli Asburgo in opuscoli e fogli volanti italiani del Cinque e Seicento. Tradizioni discorsive e registri linguistici”. Conferencia impartida en *Seminario de investigación* del grupo MAUSTRIA, dir. Júlia Benavent, Universitat de València. 10 de abril de 2019.
- WILHELM, Raymund, *Italianische Flugschriften des Cinquecento (1500 1550). Gattungsgeschichte und Sprachgeschichte*, Tubinga, Niemeyer, 1996.

